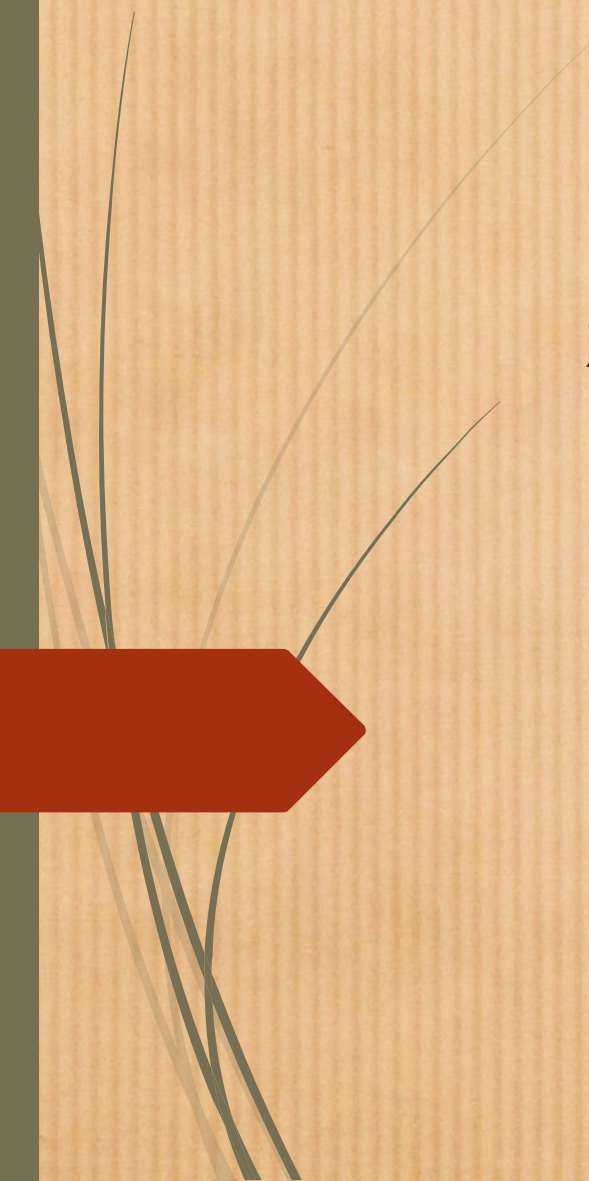


Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа №3 имени Сергиенко Н.Г.»

ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Выполнила: Манжикова А.А.
Ученица 10 «А»
Руководитель: Бадмаева Л.Б.

Актуальность: английский язык является международным языком и знание его – это не только норма, но и просто необходимость. Более того, знание английских идиом дают возможность избежать трудностей в общении и понять национальную культуру страны.

□ **Цель исследования:** Рассмотреть основные аспекты использования идиом английского языка.

□ Для достижения поставленной цели, нам необходимо решить следующие **задачи:**

- Рассмотреть теоретические основы изучение идиом английского языка;
- Проанализировать содержание учебников 10-11 классов М.В. Вербицкой «Forward 10-11»;
- Провести анкетирование учащихся 10-11 классов МБОУ СОШ №3;
- Разработать практические рекомендации по применению идиом в речи.

Объект исследования: фразеологические выражения английского языка

□ **Предмет исследования:** использование идиом английского языка, отражающих основные компоненты общения в практике



□ Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие **методы**:

- метод фразеологической идентификации;
- описательный метод;
- сравнительно-сопоставительный анализ;

□ **Гипотеза исследования:** школьники редко используют идиомы английского языка в связи с тем, что очень трудно уловить смысл выражений.

□ **Практическая значимость:** данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся нашей школы активно использовать ее на уроках английского языка, при подготовке домашнего задания и самостоятельной работы по языку.

Основная часть

- ▣ **Идиома** (от греч. *idioma* – особенность, своеобразие)- неразложимое словосочетание, своеобразный поворот речи, который не может быть переведен на другой язык без нарушения смысла, так как значение идиомы (например, «спустя рукава», «очертя голову», «держи карман шире», «в пух и прах» и другое) не может быть раскрыто путем анализа составляющих идиомы слов. А также значение идиом не совпадают со значениями составляющих их элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого.
- ▣ **Idiom**- 1) a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words 2) the kind of language and grammar used by particular people at a particular time or place 3) the style of writing, music, art, etc. that is typical of a particular person, group, period or place (Oxford learner's dictionary)



```
graph TD; A[ИДИОМЫ] --- B[Фразеологические сочетания]; A --- C[Фразеологические единства]; A --- D[Фразеологические сращения];
```

ИДИОМЫ

Фразеологические
сочетания

Фразеологические
единства

Фразеологические
сращения



Виноградов Н.Н.

« Идиомы отличаются от фразы полным отсутствием лексической и семантической индивидуальности частей, единичностью и обязательностью связи их в данном лексическом единстве. Фраза не может стать вполне свободным сцеплением слова»



У.Чейф

« Важность идиом в языке не может подвергаться сомнению. Идиомы- явление распространенное в языке, и лингвистика обязана найти им объяснение»



Ф. Хаузольдер

«Идио́ма- это основная или элементарная единица, с помощью которой строится предложение.»

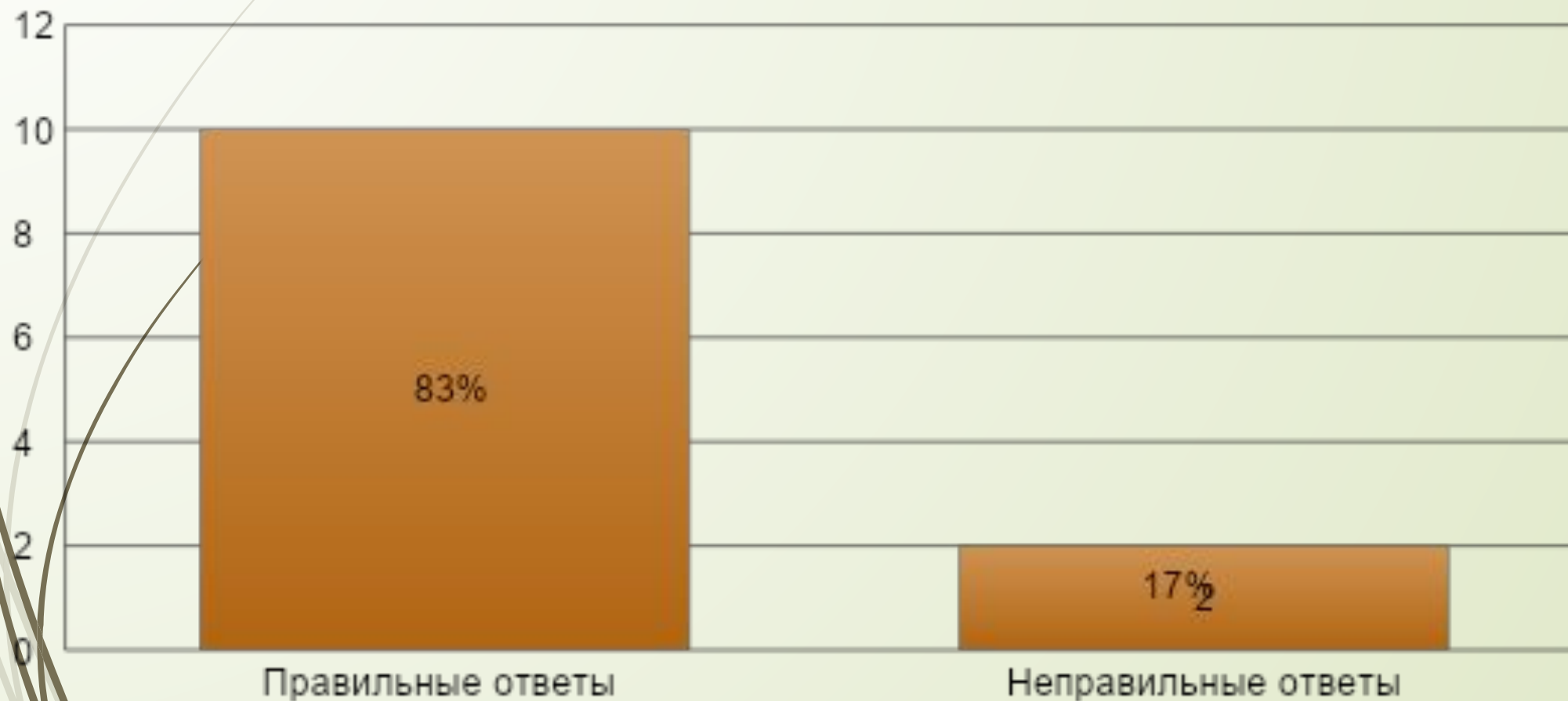
Особенности идиом:

Идиому нужно переводить образно. Это устойчивое выражение, свойственное только данному языку. Идиомы нельзя переводить слово в слово, они переводятся с общим значением этих слов. Особенность идиом в том, что нам приходится изучать идиому, как целое, и часто мы ее не можем изменить .

Для чего нам нужны идиомы?

Идиомы нужны для придания языку образности и эмоциональности. При помощи идиом мы можем донести свои мысли. Идиомы нужны для передачи смысла выражения с какого-либо языка на другой в жизненных ситуациях. Идиомы нужны для того, чтобы правильно понимать живую английскую речь. Идиомы нужны для расширения словарного запаса, дают возможность избежать трудностей в общении и социализации.

Результаты тестирования 11-ых классов на знание идиом



Результаты тестирования 10-ых классов на знание идиом



Идиомы, связанные с частями тела

1. **Give / get the cold shoulder**

Дословный перевод: холодное плечо.

Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразлично отнестись.

Например: I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.

Перевод: Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.

2. **Let your hair down.**

Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.

Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.

Думаем, что эта идиома особенно близка будет девушкам, и вот почему. В далеком 17-ом веке женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером же, в спокойной и непринужденной обстановке, привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение *let your hair down* стало использоваться в немного другом значении.

Например: *I had extremelly hard day at work and need to let my hair down now.*

Перевод: У меня был ужасно тяжелый день на работе и теперь мне нужно расслабиться.

3. **Apple of someone's eye.**

Дословный перевод: зрачок.

Значение: что-то ценное, дорогое.

Зрачок или «зеница ока». Ученика-любимца в школе называли *the apple* (яблоко). Позже слово вошло в выражение *apple of someone's eye* – зрачок, лишиться которого означало ослепнуть. Это выражение часто употребляется при утрате чего-либо ценного, дорогого.

Например: *Maxim was the apple of his mother's eye.*

Перевод: Мама души не чаяла в Максиме.

Идиомы, связанные с животными

1. **It's raining cats and dogs.**

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.

Значение: лить как из ведра.

Существует много предположений относительно возникновения этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для кошек, собак и других небольших животных. Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*.

Например: *I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it's raining cats and dogs.*

Перевод: Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.



2. **A cock-and-bull story.**

Дословный перевод: история курицы и быка.

Значение: неправдоподобная история.

Когда вы слышите «a cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.

Например: It is a cock-and-bull story, I don't believe a single word.

Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.

3. **A dead duck.**

Дословный перевод: мертвая утка.

Значение: напрасное дело.

Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, совсем не обозначает, что оно связано с трагическим событием. На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело».

Например: Don't even waste your time; it's a dead duck.

Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.



Идиомы, связанные с цветами палитры

1. **To show a white feather.**

Дословный перевод: показать белое перо.

Значение: показать страх, струсить.

Например: Young soldier showed a white feather.

Перевод: Молодой солдат струсил.

2. **To be in the black**

Дословный перевод – быть в черном

Значение: быть в плюсе, не иметь долгов

Например: From the very beginning our company was in the black.

Перевод: С самого начала наша компания была прибыльной.

3. **to be in the red**

Дословный перевод – быть в красном

Значение – быть в затруднительном финансовом положении

Например: Being in the red I had to put off the purchase of a car.

Перевод: мне пришлось отложить покупку машины из-за проблем с финансами.

Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных при составлении баланса. Подсчитывая задолженности своих клиентов, бухгалтера выделяли их красным. Таким образом, красный цвет и в частности выражение to be in the red стало ассоциироваться с затрудненным финансовым положением.

ИДИОМЫ, СВЯЗАННЫЕ С ЦВЕТАМИ ИЛИ «ЦВЕТОЧНЫЕ» ИДИОМЫ

1. **A bed of roses.**

Дословный перевод: кровать роз.

Значение: счастливая беззаботная жизнь.

Узнав о том, что кто-то из ваших знакомых спит дома на подобной кровати, не принимайте это за особое фатовство. Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.

Например: My childhood had been a real bed of roses before I became a teenager and started to live my own life.

Перевод: Мое детство было счастливым беззаботным периодом, до тех пор, пока я не стал подростком и начал жить своей собственной жизнью.



2. **As welcome as flowers in the may.**

Дословный перевод: так желанны, как цветы в мае.

Значение: приход чего-то долгожданного, приносящего радость.

После затяжной зимы наступает долгожданная весна. В мае, когда становится совсем тепло, природа преподносит людям свой главный подарок - разнообразие распускающихся цветов. Поэтому выражение *as welcome as flowers in the may* говорит о приходе чего-то долгожданного, приносящего радость.

Например: *Meeting with all my classmates was as flowers in the May since we haven't seen each other for 10 years.* Я был очень рад встрече со своими одноклассниками, так как мы не виделись в течение 10 лет

3. **To gild the lily.**

Дословный перевод: позолотить лилию.

Значение: украшать то, что не требует украшения.

Нет, это не иностранная мода на оформление букетов и отдельных цветы. Если кто-то вздумал *to gild the lily*, это обозначает, что он взялся за украшение того, что уже без того прекрасно.

Например: *Using make-up is like gilding the lily for her. She is very beautiful by nature.*

Перевод: Ей совсем ни к чему пользоваться косметикой. Она прекрасна от природы.

Выводы:

- Идиомы многозначны и яркие. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества.
- Идиомы английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки.
- Почти в любом языке можно подобрать идиомы, соответствующие английским.
- Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.
- Идиомы используются в самых разнообразных контекстах и ситуациях: от дружеской беседы до деловых встреч. Часто идиоматические выражения можно встретить в письменной речи, особенно в журналистике, где авторы стараются оживить повествование при помощи идиом, придать ему колорит и остроту.



Спасибо за внимание!